



MONTREAL

[Changer](#)
[Rechercher dans Voir.ca](#)

[ACCUEIL](#)
[SOCIÉTÉ](#)
[MUSIQUE](#)
[CINÉMA](#)
[SCÈNE](#)
[ARTS VISUELS](#)
[LIVRES](#)
[CHRONIQUES](#)
[BLOGUES](#)
[VOIR LA VIE](#)
[RESTOS](#)
[GASTRONOMIE](#)
[CONCOURS](#)

[SOMMAIRE](#)
[NOUVELLES](#)
[SPECTACLES](#)
[CRITIQUES](#)
[ARTISTES](#)
[SALLES](#)

Accueil > Scène > Dossier Anglos : La perception des visibles

Dossier Anglos

La perception des visibles

11 AVRIL 2013



Sexy béton, pièce de théâtre bilingue d'Annabel Soutar.

Photo : Robert Etcheverry



par MÉLISSA PROULX

Commentaire +

Recommander 34

Tweeter 9

0

Recommander

À l'instar du personnage de la pièce *L'homme invisible* / *The Invisible Man* du Franco-Canadien Patrice Desbiens, la communauté théâtrale anglophone se trouve tiraillée entre deux solitudes, en quête perpétuelle de visibilité. Voir a invité quelques-uns de ses membres à s'exprimer sur la question.

La scène théâtrale anglo-montréalaise est petite, sous-financée, isolée, certains diraient même invisible aux yeux de la population en général. Faute de financement et d'emplois, les diplômés en théâtre quittent Montréal pour Toronto, Vancouver ou Calgary.

C'est le triste constat que font quelques acteurs de la scène théâtrale anglo-montréalaise que nous avons interrogés. «Une blague a circulé longtemps dans la communauté: si tu es un acteur anglophone, tu es mieux de déménager à Toronto pour avoir des rôles à Montréal! Ça a longtemps été vrai», accorde **Amy Blackmore**, directrice du Festival Fringe de Montréal.

Après l'élection du gouvernement péquiste en 1976, ils ont été nombreux à quitter Montréal, rappelle l'auteur, comédien et metteur en scène **Harry Standjofski**. «J'ai terminé le secondaire en 76. Mes retrouvailles, cinq ans plus tard, étaient à Toronto!», raconte celui qui enseigne à Concordia depuis 1986. «Les étudiants adorent Montréal. Ils voudraient rester, mais la plupart s'en vont.»

Malgré l'exode et le manque de ressources observé au cours des trois dernières décennies, le théâtre anglophone survit contre vents et marées, mais en vase clos. «Le milieu évolue dans son

INFOLETTRES

Courriel

S'inscrire



BLOGUES DES PARTENAIRES



THÉÂTRE OUTREMONT
12 avril 2013

Danse, Conférence, Cinéma, Chanson... trouvez chaussure à votre pied à Outremont!



THÉÂTRE AUX ÉCURIES - SAISON 2012-2013
10 avril 2013

Le Festival du Jamais lu remet le couvert pour une 12e édition



LIGUE NATIONALE D'IMPROVISATION
9 avril 2013

L'arbitrage: c'est arbitraire?



THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI - SAISON 2012-2013
9 avril 2013

Mot de Dany Boudreault



THÉÂTRE DE QUAT'SOUS - SAISON 2012-2013
14 mars 2013

Les morb(y)des: une réflexion poétique sur le corps et l'existence

+ BLOGUES →

propre petit univers isolé du théâtre québécois. Il fonctionne à bout de bras, vit d'amour et d'eau pas toujours fraîche», illustre **Patrick Goddard**, qui a consacré sa vie au théâtre, principalement au MainLine et au Fringe, avant de se retirer. «Après 20 ans de lutte perpétuelle, dans des conditions sous-payées à trop travailler, j'en suis venu à souhaiter une vie plus stable.»

«Ma génération a fait l'erreur d'aller travailler dans les théâtres institutionnels, affirme Standjofski pour expliquer en partie le manque de ressources. Nous aurions dû oeuvrer à la création d'un théâtre de petite taille comme La Licorne, où nous pourrions présenter des spectacles bilingues, plus expérimentaux. Ça manque cruellement!»

Pour sortir du marasme et créer des liens fertiles, les jeunes créateurs cherchent des solutions à travers la lorgnette du théâtre bilingue, de la traduction et des spectacles sous-titrés.

Un théâtre bilingue

Dans le dossier «*Franchir le mur des langues*» de la revue *Jeu* paru en décembre dernier, la question était posée sans détour dans l'éditorial de Philippe Couture et Christian Saint-Pierre: À quand un théâtre montréalais bilingue? «*Il serait temps, donc, que les frottements linguistiques et les croisements culturels observés sur le territoire montréalais, desquels surgissent des conflits, mais également des échanges fertiles, obtiennent un écho sur nos scènes*», écrivaient-ils.

Engagé dans le débat, Standjofski attend encore la pièce bilingue qui fera office de grand classique montréalais, à l'instar des *Belles-sœurs* de Tremblay. «Il va falloir que quelqu'un ait le courage d'écrire une vraie grande pièce. Cette pièce ne doit pas porter sur la langue, mais de nous, de cette réalité montréalaise qui nous fait passer d'une langue à l'autre sans complexe», affirme celui qui a signé la mise en scène de *L'homme invisible / The Invisible Man* de Patrice Desbiens à l'été 2012.

La directrice du théâtre Porte parole, **Annabel Soutar** (*Sexy béton*) écrit du théâtre bilingue: «J'ai longtemps été frustrée d'être coincée dans cette identité anglo. On me demande souvent d'où je viens. D'une certaine façon, je suis étrangère dans ma ville. En même temps, ça m'a permis de trouver ma voix. Comme l'écrivain dans un autre pays, j'ai toujours été un œil extérieur sur le Québec. C'est ce qui ressort dans mes pièces.»

Patrick Goddard demeure sceptique devant un bilinguisme bien pensant. «J'ai vu plusieurs spectacles bilingues et c'était trop forcé. Il faut que ça vienne de la vie, du cœur, et non pas de la tête ou d'une volonté d'être un bon élève», avertit-il.

Jeter des ponts sur la Main

Outre le Fringe, les événements invitant les deux communautés à cocréer sont rarissimes. Or, des initiatives intéressantes ont vu le jour ces dernières années, permettant aux deux solitudes de se rencontrer. Le Théâtre La Licorne offre notamment des représentations sous-titrées de ses spectacles, le Théâtre du Rideau Vert et le Centre Segal coproduisent, Porte parole se consacre au théâtre bilingue, Talisman, aux traductions de pièces québécoises. «La scène indé s'élève depuis l'arrivée de compagnies comme le Théâtre Sainte Catherine, le MainLine Theatre, le Freestanding Room. Ironiquement, elles se trouvent dans l'axe de la *Main*, affirme Amy Blackmore. Il faut des espaces pour qu'il y ait une contamination croisée!»

La génération montante sera moins frileuse sur la question des langues, pensent les intervenants interrogés. «Les moins de 40 ans n'ont pas de problème à s'exprimer dans les deux langues. Ils ont beaucoup moins de complexes linguistiques», conclut Patrick Goddard.

À lire aussi:

Musique – *Solitude(s) dans la foule* par André Péloquin

Concours
GUIDE RESTOS VOIR
2013 / ÉVASION

DÉGUSTEZ LE QUÉBEC ET SES BONNES TABLES!

Courez la chance de gagner une carte-cadeau de 150 \$ pour un restaurant de votre choix parmi ceux en ligne sur boutique.voir.ca.

VOIR e évasion

boutique.voir.ca

Restaurant Tapeo à Montréal

CONCOURS



Empreintes

À gagner, 1 des 2 paires de billets pour la pièce de théâtre «Empreintes».

+ CONCOURS →



Société – *Artistes anglos: Made au Québec* par Simon Jodoin

Cinéma – *To go or not to go to TO?* par Manon Dumais

Partagez cette page

Recommander 34

Tweeter 9

0

Recommander

À LIRE AUSSI



15e Symfolium de l'Université de Foulosophie : La petite folie illustrée



Louis-Karl Tremblay / Les Atrides : Théâtre de la démesure



THÉÂTRE OUTREMONT
Danse, Conférence, Cinéma, Chanson... trouvez chaussure à votre pied à Outremont!



COOP LES FAUX-MONNAYEURS
Sagapool en mini-tournée canadienne et de retour à Montréal le 3 mai.

LA COMMUNAUTÉ EN PARLE

Connectez-vous sur me.voir.ca et parler de cet article sur votre blogue

AJOUTER UN COMMENTAIRE

Connectez-vous sur me.voir.ca pour afficher votre profil automatiquement

NOM REQUIS

COURRIEL REQUIS (NE SERA PAS PUBLIÉ)

SITE WEB OPTIONNEL

PUBLIER

Avertissez-moi par courriel lorsque des nouveaux commentaires seront publiés. Vous pouvez aussi [vous abonner](#) sans commenter.

VOIR.CA
SOCIÉTÉ
Sommaire
Je pense que
Courrier des lecteurs
MUSIQUE
Sommaire
Nouvelles
Critiques CD
Voir recommande

SCÈNE
Sommaire
Nouvelles
Spectacles
Critiques
Artistes
Salles
ARTS VISUELS
Sommaire
Nouvelles

VOIR LA VIE
Art de vivre
Gastronomie
Restos
Vins
Sur la route
Habitat urbain
Domicile fixe
CHRONIQUES
BLOGUES

CONCOURS
Règlements
NOUS SUIVRE
Facebook
Twitter
Google+
Infolettres
À PROPOS
Voir recrute
Contactez-nous

ÉDITIONS
Montréal
Québec
Gatineau/Ottawa
Mauricie
Estrie
Saguenay/Alma

RÉSEAU
Boutique Voir
Hour Community
Ottawa XPress
Bang Bang Blog
Guide Restos
Guide gourmand
Recettes de Chefs
Cherche Trouve
- Logements à louer
- Immobilier

Spectacles
Artistes
Salles
CINÉMA
Sommaire
Nouvelles
Primeurs
Horaire cinéma
Critiques
Bientôt en salle
Nouveautés DVD

Expositions
Critiques
Artistes
Salles
LIVRES
Sommaire
Nouvelles
Critiques
Guide livres

Communauté
CALENDRIER CULTUREL
Soumettre un événement
Lieux de diffusion
VIDÉO
ARCHIVES
Guide films
Guide disques
Guide livres
Artistes

Confidentialité
Nétiquette
Publicité

- Offres d'emplois
- Cours et formations
- Petites annonces
Emplois.voir.ca

© 2013 URBACOM. TOUS DROITS RÉSERVÉS.